

Литература

1. Гак, В.Г. Сопоставительная лексикология. (На материале французского и русского языков) / В.Г. Гак. – М.: «Международные отношения», 1977. – 264 с.
2. Гак, В.Г. Языковые преобразования/ В.Г. Гак. – М.: Языки русской культуры, 1998. – 763 с.
3. Русский язык. Энциклопедия. Золотой фонд. – М.: Научн. изд-во «Большая Российская энциклопедия», 2003. – 703 с.
4. Щукин, А.Н. Лингводидактический энциклопедический словарь / А.Н. Щукин. – М.: Астрель: АСТ: Хранитель, 2008. – 746 с.

Савилова С.Л.

*Национальный исследовательский
Томский политехнический университет, Томск*

ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ РЕЧИ ЖУРНАЛИСТА

Индивидуализация речи каждого носителя языка обусловлена влиянием множества факторов (гендерных, возрастных, психологических, территориальных, образовательных и профессиональных), одни из которых связаны с ситуацией общения, другие – с постоянными характеристиками человека, общества и языковой системы [1, с. 56].

Под языковой личностью понимается совокупность языковых способностей и характеристик человека, обуславливающих создание и восприятие им речевых произведений (текстов), которые различаются: а) степенью структурно-языковой сложности, б) глубиной и точностью отражения действительности, в) определенной целевой направленностью.

Особую актуальность проблема языковых контактов приобретает в современной языковой ситуации, когда по многим социальным и психологическим причинам в русский язык активно заимствуются различные элементы иностранного происхождения [2, с. 29].

Как известно, одним из важнейших факторов языковой эволюции является взаимовлияние языков. Активизация процесса лексического заимствования характерна для русского языка последних десятилетий XX и начала XXI вв. Исследованию данного явления в аспекте неологии

(раздела языкознания, изучающего активные процессы в языковой системе последних лет, приводящие к ее «обновлению») посвящены труды целого ряда ученых, таких как В.В. Колесов, В.Г. Костомаров, Л.П. Крысин, С.В. Подчасова, А.Д. Васильев, Г.Е. Шилова, Е.В. Маринова, Е.А. Калиновская и др. [3, с. 278].

Для лексических единиц иноязычного происхождения, употребляющихся в русском языке последних двух десятилетий, более подходят терминологические сочетания, иноязычные слова, слова иноязычного происхождения. Предлагаем использовать однословный термин *ксенолексика* (греч. ξένος ‘чужой’). Термин ксенолексика имеет более широкое значение по сравнению с термином *заимствование*. Заимствования – это иноязычные лексические единицы, ассимилированные принявшим их языком, а для ксенолексики (слов иноязычного происхождения) вопрос о степени освоенности в языке-реципиенте остается открытым и должен решаться отдельно [4, с. 29].

Целью нашего исследования является выявление характеристик функционирования иноязычной терминологической лексики (ИТЛ) в публицистической речи журналиста. Источником для исследования послужило периодическое издание «Новая газета» [5] и интернет-ресурс <http://www.yumz.ru/> г. Юрги (Кемеровская область) последних лет (2008 – 2012) [6], так как в публицистическую речь эти слова входят гораздо быстрее, чем в речь других функциональных стилей русского литературного языка.

В настоящее время в лингвистической литературе известны классификации функций языковых единиц, представленные в работах таких ученых, как Ф. Соссюр, К. Бюлер, А. Леонтьев, Э. Бенвенист, Р. Якобсон, Н. Арутюнова, М. Кронгауз, А. Дьяков, В. Богословская и др. А.И. Дьяковым и вслед за ним В.Р. Богословской предпринята попытка систематизировать функции языковых единиц (2003 г.). Система функций речи представлена тремя группами: группой номинативных функций, группой прагматических функций, группой стилистических функций [7, с. 38].

1. Группа номинативных функций: терминологическая, информативная, заместительная.

Для ИТЛ наиболее свойственна терминологическая функция, которая заключается в обозначении специальных понятий, используемых в определенной сфере деятельности. Например, англицизм *тендер* (англ. tender ‘обслуживать, подавать заявку’) в словаре Л.П. Крысина имеет помету *ком.* (коммерческая терминология). «Тендер на ее строительство Юргинский машиностроительный завод выиграл в Москве» [6]; *драга* ‘горно-обогажительный агрегат’ (англ. drag

‘тащить, чистить дно’), *майнинг* ‘горное дело, добыча’ (англ. mining ‘угольное дело, добыча’) – угольная промышленность; *эвольвента* ‘кривая, нормаль в каждой точке которой является касательной к исходной кривой’ [<http://ru.wikipedia.org>] (от лат. *evolvens* ‘разворачивающий’) – машиностроение.

Заместительная функция ИТЛ включает в себя синонимо-дифференцирующую и компрессивную.

Синонимо-дифференцирующая функция иноязычного слова реализуется в тексте, если оно используется в качестве синонима, уточняющего значение исконно русского или ранее заимствованным словам. Например, англицизм *брэнд* (от англ. brand ‘фирменный знак’) дифференцирует синонимы *марка, тавро, сорт, клеймо, знак* «*”YURGA” – лучший брэнд Кузбасса*» [6].

Компрессивная функция заключается в замене иноязычным неологизмом неоднословного наименования, описательного оборота. Компрессивную функцию выполняет лексема *форсунка* (= механический распылитель) (от англ. force ‘нагнетать’), заменяя словосочетание «механический распылитель» заимствованием «форсунка». Например, «*в форсунках для мойки автомобилей используется давление 100 – 200 бар*» [6].

2. Группа прагматических функций конкретизируется следующими частными функциями: экспрессивной, аттрактивной (восходящей к магической, стимулирующей интерес читателя / слушателя), характерологической и др.

Аттрактивная функция (функция привлечения внимания) реализована в лексеме “YURGA” (написание названия города английскими буквами). Цель употребления данной единицы – привлечь внимание читателя при помощи иноязычной графики: «*”YURGA” – лучший брэнд Кузбасса*». Автор стремится придать тексту внешне привлекательную форму. Л.П. Крысин называет это явление “повышением в ранге”, например, употребление слова *рекламационно-претензионный* вместо *рассматривающий требования возмещения убытков по претензиям*: «*Среди женщин – начальник рекламационно-претензионного бюро дирекции по качеству Г.Б. Шутько*» [6].

Характерологическая функция (отражательная) не просто называет реалии, но и дает им при этом какую-либо оценку, характеристику; частными проявлениями являются социально-аттестующая, профессионально-маркирующая. Для ИТЛ наиболее характерна профессионально-маркирующая функция, которая представлена лексикой, употребляющейся в разных профессиональных сферах. Наиболее активно функционирующей ИТЛ в статьях является

финансово-экономическая лексика: *аудит* ‘проверка’, *инновации* ‘новшества’, *ресертификация* ‘обновление сертификата’, *тендер* ‘конкурсная форма проведения подрядных торгов’, *реорганизация* ‘изменение организации’, *ассигнования* ‘денежные средства из госисточников’, *аттестация*, *модернизация*, *экспорт*, *импорт*, *инвестиции*, *парламент* и др.; **техническая лексика**, относящиеся к сфере машиностроения: *трайб-аппарат* ‘установка для подачи проволоки’, *штрек* ‘маршрут’, *гидравлика* (нем. *Hydraulik* ‘система механизмов, действующих благодаря использованию давления или движения жидкости’). «Начата реорганизация, в результате которой первым улучшил условия труда коллектив участка гидравлики» [6].

Многие слова имеют эквиваленты в русском языке, но в речи, адресованной специалистам, употребляются новейшие или более ранние заимствования: *менеджмент* – управление; *экспорт* – вывоз товаров за рубеж, *монтировать* – собирать.

Итак, особенностью функционирования ИТЛ является разнообразие реализованных общих и частных функций в профессиональной речи языковой личности журналиста (номинативных, прагматических и стилистических), а также совмещение различных функций (терминологической, заместительной, аттрактивной, характерологической, жанрообразующей и текстообразующей).

Литература

1. Иванцова, Е.В. Лингвоперсонология. Основы теории языковой личности / Е.В. Иванцова. – Томск: Изд-во Том. ун-та, 2010. – 158 с.
2. Крысин, Л.П. Русский литературный язык на рубеже веков / Л.П. Крысин // Русская речь. – 2000. – № 1. – С. 28 – 40.
3. Щитова, О.Г. Новейшая ксенолексика в русской речи XXI века: к определению объема понятия / О.Г. Щитова // Вестник науки Сибири. Серия 9. Филология. Педагогика. – Томск: Изд-во Том. политех. ун-та, 2012. – № 1(2). – С. 278 – 286.
4. Щитова, О.Г. Лексикографические источники изучения функциональной эквивалентности иноязычных новаций в русском языке начала XXI в. / О.Г. Щитова // Вестник Томского государственного университета. – 2012. – № 335. – С. 27 – 30.
5. Новая газета. – Юрга, 2011. – № 9. – 63 с.
6. Сайт Юргинского машиностроительного завода [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.yumz.ru/news/>. – Дата доступа: 07.09.12.
7. Богословская, В.Р. Структурно-семантическая и функциональная адаптация заимствований: на материале спортивной лексики английского и русского языков: автореф. дис. ... канд. филол. наук 10.02.19. – Волгоград, 2003. – 44 с.